

# Haasnoot Happenings

## De familie Haasnoot voor bijbelvertaalwerk in Ethiopië

Nieuwsbrief nr. 31 - oktober 2003

---

In deze nieuwsbrief weer een paar berichten vanuit Ethiopië. Jaap vertelt wat meer over een vertaal-workshop die hij organiseerde en Jesse geeft een verslagje van een uitstapje naar het Addis Abeba museum. Verder ook weer eens een aflevering van de rubriek Kinderpraat.

### 'Geloof en werken' met een glimlach

In de maand juni van dit jaar was Jaap betrokken bij de organisatie van een workshop voor vertalers. In deze 2-weekse workshop probeerden vertalers van tien Ethiopische taalgroepen het bijbelboek 'Jakobus' te vertalen. De meeste teams waren na deze twee weken klaar met een eerste vertaling van dit bijbelboek. In de workshop werd elke dag een gedeelte uit de Jakobus brief behandeld en ook werd er nagedacht over vertaalprincipes. De workshop was een groot succes en het was bemoedigend voor de vertalers om samen met andere teams vertaalproblemen te bespreken en naar oplossingen te zoeken.

Aan het einde van de workshop las iemand van elk team in zijn eigen taal Jakobus 1:21 voor ("ontvangt met zachtmoedigheid het ingeplante Woord dat uw zielen kan behouden"). De meeste vertalers deden dit met trots en een grote glimlach...



### Shekacho project

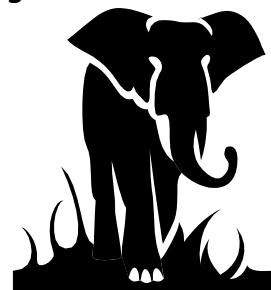
De twee Shekacho vertalers, Tadelle en Tekbaroe, waren ook aanwezig tijdens de Jakobus workshop. Het was voor Jaap erg moeilijk om hen en het Shekacho vertaalwerk genoeg aandacht te geven, omdat hij verantwoordelijk was voor de praktische kant van de workshop en ook nog vervangend directeur was in deze periode. Helaas lukt het niet om genoeg met het Shekacho werk bezig te zijn nu we in Addis Abeba wonen. Jaaps werk op het kantoor slokt erg veel van zijn tijd en energie op. Er zijn te weinig mensen voor het vele werk dat er is. We proberen om ook het Shekacho vertaalwerk te blijven faciliteren, maar dat valt niet mee. Begin november hoopt Jaap weer twee weken samen met Tadelle en Tekbaroe te werken en een aantal vertaalde gedeelten door te nemen.



# Een olifantentand in het museum

Geschreven door Jesse Haasnoot (9 jaar)

Ik ging met Desta, David, mijn moeder en vrienden naar het Addis abbeba museum. We pasten allemaal in hun auto. Onderweg vertelden we moppen. Door de moppen reden we er eerst voor bij. Toen we er kwamen, moesten we eerst een ticket halen. We gingen de eerste kamer binnen en zagen een kaart van Addis abbeba en ook Ethiopische kruisen. Toen we in de tweede kamer binnen kwamen, zagen we een foto van de eerste trein in Ethiopia die uit Zwitserland kwam. Daarna zagen we nog een heel mooi zadel voor een paard of muilezel dat van een belangrijke meneer was geweest. Er waren hele mooie zwaarden en ook pistolen en geweren. We zagen een opgezette leeuw en een luipaard. Toen gingen we een trap op en dan weer naar beneden. Toen we naar beneden gingen moesten we heel voorzichtig zijn, want de trap was niet zo stevig. Daar zagen we een metalen kaart van Addis abbaba vroeger. We zagen ook een olifantentand. Toen we terug gingen, moesten we nog even boodschappen doen.



## Kinderpraat

We zitten aan het ontbijt en Desta en David eten brood met hagelslag. David: "Ik wou dat ik in m'n eigen huis was". Joel: "Dat ben je toch?". David: "Maar dat jullie er niet waren – dan kan ik héééél veel hagelslag op m'n brood doen!".

David leert "Naar bed, naar bed, zei Duimelot". Zijn versie: "Waar zal ik het halen?, zei lange vader [i.p.v. lange Jaap]. Dan zal ik er voor klappen [het verklappen], zei het kleine ding".

Hartelijke groeten van  
Mirjam, Jaap, Joël, Jesse, Desta & David Haasnoot